

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

November 19, 2023.

24th SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 7)

St. Paul the Confessor, archbishop of Constantinople (350); Martyrs Tecusa, Alexandra, Polactia, Claudia, Euphrosyne, Athanasia, and Matrona (303); Venerable Leonard of Noblac (559); Venerable Winnoc of Wormhout, Flanders (717): Venerable Luke of Tauromenium (c.800); St. Demetrianus, bishop of Cytheria (915); Venerable Barlaam of Khutyn (1192); Venerable Luke of the Kyiv Caves (13th C); St. Herman, archbishop of Kazan (1567); Venerable Barlaam of Keret Lake (16th C).

Priest: Fr. Patrick Yamniuk 403-264-3437 (option 2)

Visiting Priest: Fr. Vasyl Hnativ 403-264-3437
Parish Council President: Olga Matsula 403-264-3437
Cultural Center Admin: Iryna Patlatiuk 403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний - Голос 7

Зруйнував еси Хрестом Твоїм смерть, відкрив Ти розбійнику рай, Мироносицям плач змінив, і апостолам проповідувати повелів єси, що Ти воскрес, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Tropar of the Resurrection - Tone 7

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commanded Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний - Голос 7

Влада смерти не може вже тримати людей, бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. Ад вже переможений. Пророки одностайно радуються. Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: Виходьте, вірні, до воскресіння.

Kondak of the Resurrection - Tone 7

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився єси багряницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен - Голос 7

Господь кріпость людям Своїм дасть, Господь благословить людей Своїх миром. Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

Prokeimen Resurrectional - Tone 7

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace. **Verse:** Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

ПОСЛАННЯ

(Єф. 2:4-10) Браття! Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив, і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені ви благодаттю, і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі, щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своєї в добрості до нас у Христі Ісусі. Бо спасені ви благодаттю

через віру, а це не від вас, то дар Божий, не від діл, щоб ніхто не хвалився. Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

EPISTLE

(Eph. 2:4-10) Brethren... For He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, having abolished in His flesh the enmity, that is, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace, and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity. And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. For through Him we both have access by one Spirit to the Father. Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone, in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

Алилуя - Голос 7

Благо є прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній. **Стих:** Сповіщати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Alleluia – Tone 7

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High. **Verse:** To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 8:41-56) Будьмо уважні. Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його. Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його. А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її, підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвилі тієї спинилася їй кровотеча! А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне. Ісус же промовив: Доторкнувсь хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене. А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала. Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з

миром собі! Як Він ще промовляв, приходить ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя! Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайсь, тільки віруй, і буде спасена вона. Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері. А всі плакали та голосили за нею. Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить! І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона. А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай! І вер-нувся їй дух, і хвилі тієї вона ожила. І звелів дать їй їсти. І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розпо-відати, що сталось.

GOSPEL

(Lk. 8:41-56) Let us be attentive. And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him. Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?" But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me." Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace." While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise." Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

Причасник:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя. Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала. Алилуя, алилуя, алилуя.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia, alleluia, alleluia

†NOVEMBER

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
29	30	31	1	2	3	4 10:00 am. Div. Liturgy – St. Demetrius Soul Sat. Бож. Літ Дмитрівська батьківська субота 4:00 pm Gt. Vesp/B. Вечірня
5 10:00 am Div. Liturg Божественна Лі	· ·	7 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня	8 з 10:00 am Div. Liturg Божественна Лі		10	11 10:45 am. Remembrance Day Memorial/День пам'яті 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня
12 10:00 am Div. Litur Божественна Літ	-	14 8:00 am Work Bee Varenyky	9:00 am Work Bee: Varenyky Parish Council Meeting	16	17	18 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня
19 10:00 am Div. Litu Божественна Л		21 10:00 am Div. Litur Божественна Літ	q o	23	24	25 10:00 am. Holodomor Commemoration Service/ Панахида з нагоди річниці Голодомору. 4:00 pm Gt. Vespers/B. Вечірня
26 10:00 am Div. Liturg Божественна Літ.		28 tivity Fast begins аток Різдвяного посту	29 Parish Council Meeting Засідання Парафіяльної рад	30	1	2



Wednesday, Nov. 08, 10:00 am. - Divine Liturgy Great Martyr Demetrius.

Середа, 8 листопада, 10:00 – Божественна Літургія у день пам'яті великомученика Димипрія Солунського.



Tuesday, Nov. 21 10:00 am. - Divine Liturgy The Synaxis of the Chief of the Heavenly Hosts, Archangel Michael and the Other Heavenly Bodiless Powers.

Вівторок, 21 листопада, 10:00 – Божественна Літургія у день Собору архістратига Михаїла та інших небесних сил безплотних.

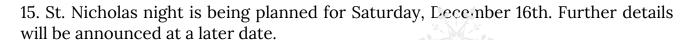


ANNOUNCEMENTS

- 1. UWAC/SOYUZ have freshly made varenyky and holubtsi for sale. Varenyky sell for \$8/doz. Holubtsi sell for \$40/tray. Contact us at administrator@stvlads.com for sales and pickup times.
- **2**. Our Sunday School (for children 4 16 yrs) will be held every Sunday at 10:00 AM. For more information or to register your child(ren), please contact Pani Iryna at churchschool@stvlads.com.
- 3. UWAC/SOYUZ will be holding a bake sale at the Sadochok concert event on December 17th following Divine Liturgy. Ethel and a team of volunteer bakers have made some fine kolachi that will be available for purchase. UWAC/SOYUZ is also requesting donations of a small amount of baking for their sale. Disposable trays for the baking will be made available during fellowship.
- 4. Newcomers to our Church are requesting prayer books for use during our services. As the most recent edition of the 'Good Shepherd' (molytovnyk) is out of print, we are unable to order more. We would be most grateful for any prayer books of this edition you are willing to donate for this purpose. Please contact administrator@stvlads.com.
- **5. The First Aid** course will be held on December 9th in the Cultural Centre. The course is open to all interested parishioners. Pre-registration is required by email to administrator@stvlads.com.
- 6. **Our Sunday School requires volunteer teachers.** We welcome candidates with relevant qualifications and experience working with children, creativity, and responsibility as well as communication skills in both English and Ukrainian. For further information, please contact churchschool@stvlads.com.Resumes are requested.
- 7. **English Conversation Classes for Ukrainian newcomers** are being held at St. Vlad's Cultural Centre every Saturday at 1:00 p.m. For additional details, please contact to administrator@stvlads.com.
- 8. **Parish Council is asking for volunteers** to man the back of the church during Saturday Great Vespers and weekday Feast Days. We also need a volunteer Greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to president@stvlads.com if you are willing to contribute your time.
- 9. Our Church Choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian--you will learn it over time.
- 10. Parishioners and Guests: we extend our heartfelt gratitude for your support through monetary contributions to our Church. We kindly request that you record the amount of your contribution on the donation envelope along with your name, address, postal code and email. This will allow us to properly record your contributions so that, at the end of each tax year, you can be provided with a donation receipt you can claim on your annual income tax return. Thank you for your support to our Church. For more information, please contact treasurer@stvlad.com.

ANNOUNCEMENTS

- 11. UWAC/SOYUZ AGM will be held on Sunday, December 3rd, following Divine Liturgy.
- 12. **Moms and Tots group**: As a young mother, it is always nice to meet other young mothers, share parenting ideas, and support each other. If you have a desire (and the energy) to contribute to the development of our Moms and Tots group, we encourage you to lead this group. Kindly submit an email to president@stvlads.com.
- 13. We are interested to hear what you would like to do, participate in, or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as to engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed in our Church community. Please feel free to forward your ideas to president@stvlads.com.
- 14. The Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.



If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

SUNDAY COFFEE HOUR

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

9...**9**

November 5 - Lesia Luciuk & Stephania Luciuk

November 12 - Donna and Mervin Yamniuk

November 19 - Kathryn and Samuel Bogala

November 26 - Marla Belsheim

We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

ОГОЛОШЕННЯ

- Жіноче товариство Собору Св. Володимира повідомляє, що у продажу є вареники та голубці. Вареники коштують \$8 за дюжину (12 штук). Голубці продаються у лотках по 5 дюжин за \$40. Для придбання та визначення часу отримання звертайтесь за електронною адресою administrator@stvlads.com.
- 2. **Наша Недільна школа (для дітей 4- 16 років) працюватиме щонеділі з 10:00 ранку.** Щоб зареєструвати дитину (дітей) у школу чи отримати більш детальну інформацію звертайтеся до пані Ірини за адресою <u>churchschool@stvlads.com</u>.
- 3. Жіноче товариство Собору Св. Володимира проведе благодійний розпродаж випічки під час концерту "Садочка" 17 грудня після Божественної Літургії. Пані Етел та команда пекарів-волонтерів приготували чудові калачі, які зможуть купити всі охочі. Також Жіноче товариство просить про невеличкі пожертви випічки для продажу. За потреби будуть доступні одноразові дека для випічки.
- 4. Новим прихожанам нашої церкви необхідні молитовники для використання під час богослужень. Оскільки останнє видання "Доброго пастиря" вийшло з друку, ми не можемо замовити більше. Ми будемо вдячніші за будь-які молитовники цього видання, які ви готові пожертвувати. Якщо маєте таку можливість, будь ласка, повідомте на адресу administrator@stvlads.com.
- **5.** Навчальний тренінг з надання першої медичної допомоги буде 9 грудня у Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира. Навчання можуть пройти наші парафіяни. Необхідна попередня реєстрація за електронною адресою administrator@stvlads.com.
- 6. У Недільну школу при Соборі Св. Володимира потрібні вчителі-волонтери. Будемо раді кандидатам, які мають досвід роботи з дітьми, відповідний фах, креативні, відповідальні. Спілкування: англійська чи українська мови. За додатковою інформацією звертайтеся за адресою churchschool@stvlads.com. Будь ласка, надсилайте свої резюме.
- 7. У Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира щосуботи проводяться **заняття з англійської мови для новоприбулих з України**. Початок о 13.00. Збір біля входу до Культурного центру. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, пишіть за адресою <u>administrator@stvlads.com</u>.
- 8. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Якщо ви маєте можливість приділити свій час, будь ласка, напишіть на електронну пошту president@stvlads.com.
- 9. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською з часом ви навчитеся співати на ній.
- 10. Парафіяни та гості, ми щиро вдячні за вашу підтримку через фінансові внески до нашої Церкви. Ми люб'язно просимо вас писати суму вашого внеску на конверти для пожертв. Також вказувати ім'я, адресу, поштовий індекс та електронну пошту. Це дозволить нам належним чином обліковувати ваші внески. Вам буде надано квитанцію, яку ви зможете врахувати при річному звіті про податки на доходи. Дякуємо вам за підтримку нашої Церкви. Для детальнішої інформації, будь ласка, звертайтесь до treasurer@stvlads.com.

ОГОЛОШЕННЯ

- 11.Річні загальні збори Жіночого товариства Собору Св. Володимира відбудуться 3 грудня після Божественної Літургії.
- 12. **Ми плануємо створити групу "Мами та Діточки"**. Для молодих матусь завжди приємно зустрічати інших молодих матусь, ділитися ідеями щодо виховання дітей та підтримувати одна одну. Якщо ви хочете взяти участь у створенні розвитку групи, надішліть листа на president@stvlads.com.
- 13. Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами за адресою: president@stvlads.com.
- 14.Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.
- 15. Ніч Святого Миколая запланована на суботу, 16 грудня. Більш детальну інформацію буде оголошено пізніше.

Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

НЕДІЛЬНА КАВА

Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави":

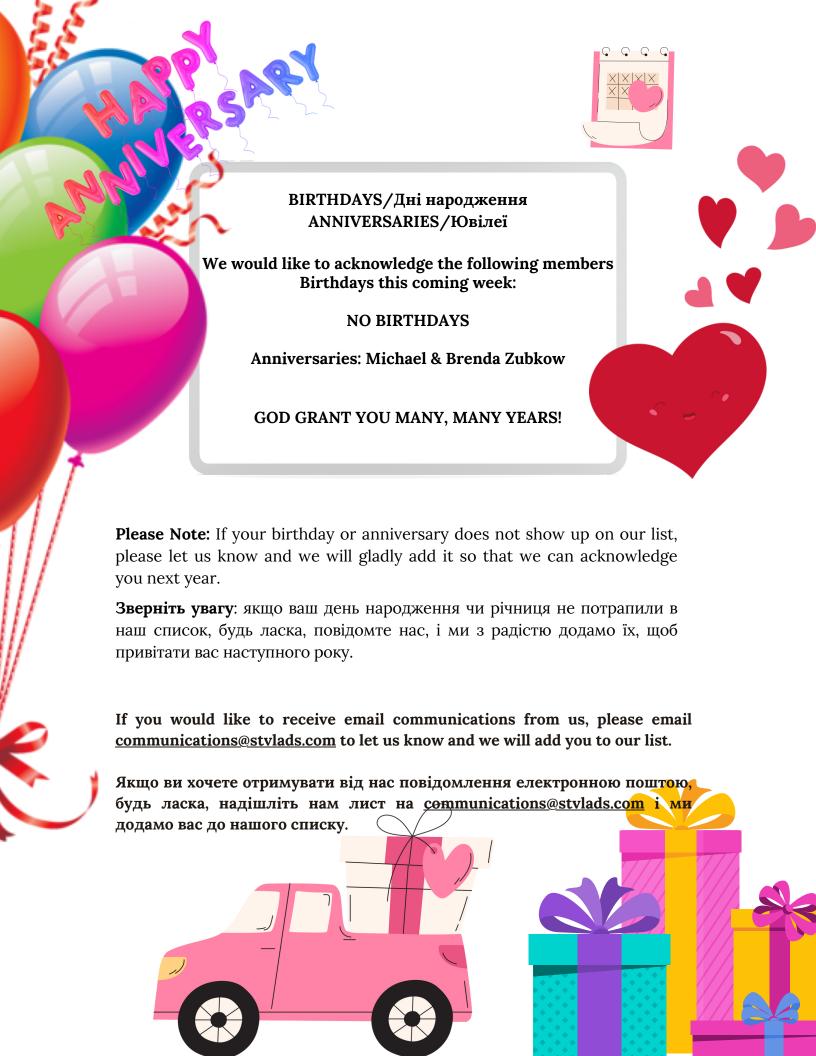
5 листопада - Леся Луцюк і Стефанія Луцюк

12 листопада - Донна та Мервін Ямнюк

19 листопада - Кетрін і Семюель Богала

26 листопада - Марла Бельшайм

Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!





The UCC Holodomor Education Committee appeals annually to individual schools and school boards to commemorate the fourth Friday in November as Holodomor Memorial Day (November 24). We encourage communities to support this initiative.

Українська Православна Громада Св. Володомира St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation 404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437 www.stvlads.com